



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ООП  
Перевод и переводоведение

\_\_\_\_\_ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой  
китаеведения

\_\_\_\_\_ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Фразеология

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(китайский и английский)»

**Форма подготовки очная**

курс 5 семестр 9  
лекции 36 час.  
практические занятия 18 час.  
лабораторные работы 0 час.  
в том числе с использованием МАО лек.0/пр.0/лаб.0 час.  
в том числе в электронной форме лек.0/пр.0/лаб.0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.  
в том числе с использованием МАО 0 час.  
в том числе в электронной форме 0 час.  
самостоятельная работа 54 час.  
на подготовку к экзамену 0 час.  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен  
зачет 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «    » 20г. №

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (И.О.Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (И.О.Фамилия)

## Аннотация к рабочей программе дисциплины

### «Фразеология»

Дисциплина «Фразеология» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц или 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студентов (54 часов). Дисциплина реализуется на 5 курсе в 9семестре.

Дисциплина «Фразеология» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания фразеологической базы китайского языка; сформировать и закрепить языковые навыки студентов указанной специальности. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Фразеология» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Стилистика», «Функциональные стили», «Письменный перевод», «Устный перевод».

**Целью** курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование понимания синкретичности корпуса китайского языка, вне зависимости от выделяемых языковых уровней,
- формирование достаточно большой по объему фразеологической базы СКЯ у студентов,
- овладение навыками применения ФЕ в зависимости от семантических, структурных, фонетических особенностей ФЕ и их стилистической

принадлежности.

- формирование навыка практического использования ФЕ с учетом синтаксиса предложения,

Для успешного изучения дисциплины «Фразеология» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- владеть терминологическим аппаратом,
- иметь представление о подходах, применяемых отечественными, китайскими и западными филологами.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-18: способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Фразеология» применение методов интерактивного обучения не предусмотрено.

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

### Раздел 1. Лекции (36 часов, МАО не предусмотрены)

**Тема 1.** Фразеология как лингвистическая дисциплина. Предмет и задачи фразеологии. Границы и объем фразеологии. Классификация фразеологизмов. Место фразеологии в китайской лингвистической науке. Объекты изучения

китайской фразеологии. Основные разряды фразеологических единиц. (2 час.)

**Тема 2.** Идиоматические выражения 成语 чэньюй. Понятие и происхождение. Структурно-грамматические особенности 成语 чэньюй. Функция 成语 чэньюй в предложении.(4 час.)

**Тема 3.** Структурно-семантические характеристики 成语 чэньюй: сверхсловность, воспроизводимость, целостность значения, устойчивость и непроницаемость структуры, образность. (4 час.)

**Тема 4.** Стилистические особенности 成语 чэньюй. Стилистическая принадлежность. Эмоционально-экспрессивная окрашенность. Стилистические фигуры. Тропы. Стилистическое использование 成语 чэньюй.(4 часа).

**Тема 5.** Пословицы и поговорки 谚语 яньюй. Классификация народных речений. Терминология. Происхождение китайских пословиц и поговорок. Содержательная сторона китайских пословиц. Структурно-грамматические особенности пословиц. Варианты пословиц. Синонимичные пословицы. (4 часа)

**Тема 6.** Стилистические особенности пословиц. Жанрово-стилистическая соотнесенность. Средства поэтики и эвфонические приемы. Тропы. Окказиональные преобразования пословиц. (4 часа)

**Тема 7.** Недоговорки-иносказания 歇后语 сехоуэй. Содержание термина «недоговорка». Семантическая структура недоговорки. Разновидности недоговорок. Смысловые отношения частей недоговорки.(4 часа)

**Тема 8.** Структурно-грамматические особенности недоговорки. Способы включения в речевую цепь. Устойчивость и проницаемость структуры недоговорки. Вариантность и синонимия недоговорки. Стилистические особенности недоговорок. (4 часа)

**Тема 9.** Привычные речения 惯用语 гуаньюньюй. Источники происхождения 惯用语 гуаньюньюй. Структурно-грамматические особенности. Функция в

предложении. Структурно-семантические особенности. Варианты и синонимы 惯用语 *гуаньюньюй*. Стилистические особенности привычных речений. (4 часа).

**Тема 10.** Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Словари ФЕ китайского языка. Принципы организации и работы. (2 часа)

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Раздел 2. Практические занятия (18 часов, МАО учебным планом не предусмотрены)**

**Занятие 1. Фразеология как лингвистическая дисциплина (2 часа);**

1. Признаки фразеологической единицы.
2. Классификация В.Виноградова.
3. Классификация ФЕ Н.Шанского.

**Занятие 2. Традиционная китайская филология (2 часа)**

1. Разновидность экзегетических исследований в Китае (*цзинсюэ* – наука о канонах, *сюньгусюэ* – лингвистическое толкование текстов, *каоцжэнсюэ* – исследование и комментирование текстов).
2. Методология традиционной китайской филологии.
3. Фразеология как часть филологии в китайском и западном понимании.

**Занятие 3. Словари 成语 *чэньюй*. Практическая работа с источниками на китайском языке (4 часа)**

1. Практическая работа с позднимсяошо «Яньский наследник Дань» как иллюстрация возникновения предыстории (*гуши*) к идиоме «图穷匕见».
2. Практическая работа со словником «千字文» «Тысячесловие» как иллюстрация возникновения предыстории (*гуши*) к идиоме «开辟天地».

**Занятие 4. Практическая работа с материалом газеты «Жэньминьжибао»: высказывания лидеров КПК как вторичный источник 成语 чэньюй в СКЯ (4 часа)**

1. Идиомы 成语 чэньюй, актуализированные в дискурсе национальных лидеров (不望初心、不明觉厉、新鲜出炉、亲历亲为).

**Занятие 5. Практическая работа с кодифицированным материалом 俗语、谚语 и демонстрационного видеоряда на неадаптированном китайском языке (2 часа)**

1. Работа с толковыми словарями пословиц и поговорок.
2. Просмотр фрагмента северо-восточного устного сказа эржэньчжуань в исполнении Чжао Бэньшаня «不差钱».

**Занятие 6. Особенности смысловых отношений между частями недоговорки (2 час.)**

1. Практическая работа со словарем недоговорок-иносказаний в редакции М.Г. и Л.И. Прядохиных.
2. Составление схем смысловых отношений между частями недоговорки: рационально-логическая модель, уподобительная модель, концептуальная модель, комментирующая модель.

**Занятие 7. Практическая работа с материалом по 惯用语 гуаньюньюй (2 часа)**

1. Лапидарность и образность «привычных выражений».
2. Окказиональные преобразования.

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Фразеология» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

Для текущей аттестации при изучении дисциплины «Фразеология» используются следующие оценочные средства:

- 1) Устный опрос (УО):  
Собеседование (УО-1);  
Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4)
- 2) Письменные работы (ПР):  
Тест (ПР-1)

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Фразеология как лингвистическая дисциплина.	собеседование (УО-1)	зачет 3,4,10,13,14 вопрос
2	Тема 2. Идиоматические выражения 成语 чэньюй	собеседование (УО-1)	зачет 1,2,12 вопрос
3	Тема 3. Структурно-семантические характеристики 成语 чэньюй	собеседование (УО-1)	зачет 1,2,12 вопрос
4	Тема 4. Стилистические особенности 成语 чэньюй.	собеседование (УО-1)	зачет 1,2,12 вопрос
5	Тема 5. Пословицы и поговорки 谚语 яньюй.	собеседование (УО-1)	зачет 12,17 вопрос



6	Тема 6. Стилистические особенности пословиц	собеседование (УО-1)	зачет 7, 8, вопрос
7	Тема 7. Недоговорки-иносказания 歇后语 <i>сехоуяу</i>	тест (ПР-1)	зачет 6,12 вопрос
8	Тема 8. Привычные речения 惯用语 <i>гуаньюнъюй</i>	собеседование (УО-1)	зачет 9,14 вопрос
9	Тема 9. Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Словари ФЕ китайского языка.	дискуссия (УО-4)	зачет 3,4,8 вопрос

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

*на русском языке:*

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М.: ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

2. Корнилов, О.А. Жемчужины китайской фразеологии. М.: университет, 2014. – 343с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733378&theme=FEFU>

3. Тань, Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 271с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799426&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

1. Ван, Нин. Вклад «Грамматического компендиума господина Ма» в становление грамматической мысли Китая//Азиатско-Тихоокеанский регион: история и современность – VIII: материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, 15–17 мая 2014 г., Улан-Удэ. - Улан-Удэ: Изд-во Бурятского университета, 2014. С.223-225.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:836723&theme=FEFU>

2. Сбоев, А.Н. Особенности интернет-сленга СКЯ//Труды молодых ученых ежегодной научно-практической конференции студентов и аспирантов ШРМИ ДВФУ. Владивосток: Изд.дом ДВФУ, 2012. С.63-65. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:805235&theme=FEFU>

3. Сунь, Тао. Национально-культурный компонентрусской и китайской фразеологии//Культура и искусство: поиски и открытия. Сборник научных статей. Кемерово: [Изд-во Кемеровского университета культуры и искусств], 2012. С.137-140. (НБ ДВФУ 2 экз.)

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

**Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины:*

*Лекционные занятия* в данном курсе включают элемент беседы в обучающимися, что делает запоминание ФЕ наиболее эффективным и долговременным. В ходе подготовки к лекционному занятию студенту необходимо уделить не менее 0,5 часа на прочтение теоретического материала на русском языке из соответствующего раздела программы для ознакомления с тем, чтобы иметь возможность задать уточняющие вопросы преподавателю в ходе лекционного занятия. После лекции обучающемуся также предстоит потратить не менее 0,5 часа для закрепления соответствующего фразеологического материала на китайском языке.

*Практические занятия* представляют собой вид учебного занятия, в рамках которого студенты под руководством преподавателя решают учебные задачи, направленные на получение базовых знаний и умений по данной дисциплине, и поисков способов эффективного решения поставленных переводческих задач. Подготовка к этому виду занятия предполагает работу с практическими заданиями на перевод с русского на китайский язык и с китайского на русский язык (с использованием активных ФЕ). Время подготовки должно составить не менее 18 часов на 18 часов практических аудиторных занятий. Переводы следует выполнять в отдельной тетради, записи выполняются в иероглифике.

Важным компонентом профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лабораторных занятий: рекомендуется работа с русскоязычными и китайскими сайтами, на которых представлена валидная информация по теме (см. список рекомендуемой литературы), работа с источниками на китайском языке, чтение неадаптированных материалов по темам, знакомство с исследованиями отечественных и зарубежных авторов по темам лекционных и практических занятий.

В процессе преподавания дисциплины «Фразеология» применяются следующие методы обучения:

Практические занятия:

**Собеседование (УО-1)** – характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме. Собеседование проводится по заранее заявленной актуальной проблеме курса, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно использовать материалы

русскоязычных авторов, постепенно переходя к анализу проблемы в англоязычных и китайязычных источниках.

**Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты(УО-4)** - представляют собой оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Включение в такой вид работы предполагает первичную подготовку к решению типичной профессиональной задачи. Для этого студенту необходимо освоить соответствующий раздел дисциплины, набрать нужный объем экстралингвистической информации, продумать линию поведения. На начальном этапе такие занятия проводятся в рамках одной учебной группы, для того, чтобы переводчик имел возможность реализовать свой потенциал в рамках щадящего режима, когда дидактический материал отрабатывается в условиях нормальной рабочей обстановки. На продвинутом этапе предполагается включение в работу студентов старших курсов или магистрантов этой же специальности с тем, чтобы переводчик смог оценить свои возможности в иных условиях, а также в условиях агрессивного опроса. Для погружения в реальные условия будущей профессиональной деятельности студенту следует проанализировать рабочую обстановку, заранее выстроив стратегию перевода, заранее заготовить нужный материал, продумать способ его наиболее эффективной подачи.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ**

## **ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

дисциплина «Фразеология»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578,
--------------------------	---	---

	документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
--	--	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Фразеология»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(китайский и английский)»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

## «Фразеология»

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля	
<b>9 семестр</b>					
1.	1	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
2.	2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
3.	3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
4.	4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, ПР-1
5.	5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
6.	6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	7 часов	УО-1
7.	7	17 неделя	изучение литературы по дисциплине	7 часов	УО-4

### **Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению**

Самостоятельная работа по курсу «Фразеология» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам, собеседованию, коллоквиуму, круглому столу (дискуссии, полемике, диспуту, дебатам), зачету и экзаменам.

#### **Целями самостоятельной работы являются:**

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лекционных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;



- формирование у студентов умения выделять проблемы фразеологизмов СКЯ;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Фразеология» перед студентами стоит задача «применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач». Для этого им предстоит:

- овладеть терминологическим аппаратом дисциплины;
- анализировать структуру изучаемых текстов;
- осознать взаимосвязь всех явлений в китайском языке и научиться рассматривать проблемы возникновения и функционирования фразеологизмов в контексте общего восприятия корпуса китайского языка.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-18 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является

обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РПУД по данной дисциплине.

## 1. Подготовка к практическому занятию

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение источников и исследовательского материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

**Ознакомление с материалом** - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в исследовательском материале на русском, английском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

**К обязательным для ознакомления источникам относятся:**

- 1) научная литература (монографии и статьи);
- 2) толковые словари китайского языка (现代汉语词典、新华词典)
- 3) словари и словники китайского языка («方言»、《尔雅》、《说文解字》、《三、百、千》),

4) словари идиоматических выражений(大成语词典), словари пословиц и поговорок(俗语谚语词典), словарь недоговорок-иносказаний (歇后语词典)

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации возможно написание конспекта по заявленным проблемам.

*Анализ и систематизация отобранного материала.* Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

*Формулирование выводов (синтез).* Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в тетрадь для конспектов. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

**Оформление результатов работы** согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить структурно-логическую схему;
- составить или заполнить таблицу;
- подготовить устный ответ на коллоквиум или собеседование;

**Конспект ответа на вопрос** – это краткое письменное изложение ответа на вопрос по проблеме с использованием цитат из источников.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа о семантической классификации фразеологизмов В.В. Виноградова следует упомянуть об ее универсальности, применимости к любому типу языка, а также указать на существование других классификаций, основанных на грамматическом сходстве компонентов фразеологических единиц, на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть заменены, по происхождению, стилистической соотнесенности и тп.

**Составление или заполнение таблицы** применимо в заданиях по сравнению функций ФЕ в качестве подлежащего, сказуемого, определения и т.д. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу; содержащиеся примеры должны быть написаны в иероглифике и в транскрипции *пиньинь*.

**Подготовка к устному ответу** (на собеседование или к коллоквиуму, дидактической игре) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

**Презентация** (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) - сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

#### **Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной

темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**По дисциплине «Фразеология»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
**(китайский и английский)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности

## Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Фразеология как лингвистическая дисциплина.	собеседование (УО-1)	зачет 3,4,10,13,14 вопрос
2	Тема 2. Идиоматические выражения 成语 чэньюй	собеседование (УО-1)	зачет 1,2,12 вопрос
3	Тема 3. Структурно-семантические характеристики 成语 чэньюй	собеседование (УО-1)	зачет 1,2,12 вопрос



4	Тема 4. Стилистические особенности 成语 <i>чэньюй</i> .	собеседование (УО-1)	зачет 1,2,12 вопрос
5	Тема 5. Пословицы и поговорки 谚语 <i>яньюй</i> .	собеседование (УО-1)	зачет 12,17 вопрос
6	Тема 6. Стилистические особенности пословиц	собеседование (УО-1)	зачет 7, 8, вопрос
7	Тема 7. Недоговорки-иносказания 歇后语 <i>сехоуяй</i>	тест (ПР-1)	зачет 6,12 вопрос
8	Тема 8. Привычные речения 惯用语 <i>гуаньюньюй</i>	собеседование (УО-1)	зачет 9,14 вопрос
9	Тема 9. Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Словари ФЕ китайского языка.	дискуссия (УО-4)	зачет 3,4,8 вопрос

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-18: способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	знаком с принципами анализа текстов различной направленности	способность анализировать материалы исследований в области лингвистики	УО-1, УО-4, ПР-1
	умеет (продвинутый)	соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач	грамотно оформляет библиографическую запись		УО-1, УО-4, ПР-1

	владеет (высокой)	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности	применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности		УО-1, УО-4, ПР-1
--	-------------------	--	---	--	------------------

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Фразеология» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен зачет в устной форме в виде ответов на вопросы в девятом семестре.

Билеты для зачета содержат 3 вопроса: два теоретических и один практический (работа с фактическим материалом по фразеологии китайского языка). В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания при выполнении практического задания. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Вопросы к зачету:**

1. Источники происхождения идиом *чэньюй*.
2. Конфуцианские притчи как источник происхождения *чэньюй*.

3. Классификация ФЕ СКЯ по МаГофаню.
4. Классификация ФЕ СКЯ по ВэньДэчуню.
5. Возникновение идиом *чэньюй* на современном этапе развития СКЯ.
6. Стилистические признаки недоговорки-недосказания.
7. Функциональные особенности *суюй* и *яньюй*.
8. Крылатые выражения *гэянь*.
9. Структура «привычных выражений» *гуаньюньюй*.
10. Классическая филология и этапы становления фразеологии в КНР.
11. Проблемы различения пословиц и поговорок в русском и современном китайском языках.
12. Четырехсложная модель идиом *чэньюй*.
13. Работы отечественных исследователей по проблемам недоговорки-иносказаний *сехоуюй*.
14. Исследования китайских лингвистов по проблемам *гуаньюньюй*.

**Пример практического задания к зачету:**

Проанализируйте ФЕ, определите принадлежность к тому или иному классу фразеологических единиц:

开辟天地。(«千字文»)

**Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачёте по дисциплине «Фразеология»:**

Оценка зачета/ экзамена	Требования к сформированным компетенциям
«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, незначительные нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
«незачтено»	Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Фразеология» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

### 1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4);

### 2) Письменные работы (ПР):

Тест (ПР-1)

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

### Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

**Собеседование (УО-1)** - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с

изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

**Круглый стол (УО-4)** - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

### **Вопросы для собеседования по дисциплине «Фразеология»**

#### **Устный опрос (УО):**

- **Собеседование (ОУ-1)**

#### **Тема 1: Фразеология как лингвистическая дисциплина.**

##### **Вопросы для собеседования:**

1. Междисциплинарный характер данной дисциплины, основные методы исследования.
2. Китайская грамматическая традиция.
3. Основные источники по изучению фразеологии и их анализ.

#### **Тема 2: Идиоматические выражения 成语 чэньюй.**

1. Модели чэньюй, в которых насчитывается более 4 слогов.
2. Мифы как источник происхождения идиом.

#### **Тема 3: Структурно-семантические характеристики 成语 чэньюй**

1. Структурные модели идиом.
2. Синтаксические отношения в идиомах.

#### **Тема 4: Стилистические особенности 成语 чэньюй.**

1. Способы ввода идиом в авторскую речь.
2. Возникновение и кодификация идиом чэньюй в СКЯ.

#### **Тема 5: Пословицы и поговорки 谚语 яньюй.**

1. Функциональные отличия пословиц и поговорок.
2. Способы введения 谚语 яньюй в авторскую речь.

#### **Тема 6: Стилистические особенности пословиц.**

1. Основные источники происхождения.

2. Использование стилистически сниженной лексики как способа экспрессии.

### **Тема 8: Привычные речения 惯用语 *гуаньюньюй*.**

1. Источники происхождения.

2. Основной лексический состав 惯用语 *гуаньюньюй*.

### **Темы сообщений для круглого стола по дисциплине «Фразеология»**

### **Тема 9: Национально-культурная специфика фразеологических единиц. Словари ФЕ китайского языка.**

1. История создания словарей ФЕ в Китае.

2. Различия в подходах западной и китайской филологии в вопросах фразеологии.

### **Критерии оценки устного опроса:**

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием

основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Письменные работы**

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: тест по фразеологии КЯ.

Важнейшими достоинствами письменных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления теста: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

**Тест (ПР-1)** -система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

#### **Письменная работа (ПР):**

- **Тест(ПР-1)**
- **Образец тестовой работы по дисциплине «Фразеология»**

(время выполнения - 30 минут)

*Примечание:* подчеркните правильный ответ из указанных ниже:

1. Объектом изучения фразеологии является:
  - 1) фразеологическая единица:
  - 2) лексическая единица;
  - 3) текст
2. Китайская филология возникла:
  - 1) при правлении ЦиньШихуана;
  - 2) благодаря реформамЛиСы;



3) дарована китайцам первопредком Фу Си;

4) в Ханьскую эпоху

3. Идиоматические выражения *чэньюй* возникли:

- 1) в легендах и мифах;
- 2) конфуцианских притчах;
- 3) памятниках классической литературы;
- 4) все вышесказанное можно считать источником происхождения идиом

4. Начиная с 2004 года в вопросы, выносимые на государственный экзамен по родному языку в КНР, включены:

- 1) идиомы *чэньюй*;
- 2) недоговорки-иносказания *сехоу юй*;
- 3) просторечные выражений *сую юй*;

5. ФЕ должна обладать:

- 1) воспроизводимостью;
- 2) целостностью значения;
- 3) непроницаемостью структуры;
- 4) изобразительно-выразительными средствами ;
- 5) устойчивостью;
- 6) всеми признаками

6. Идиомы *чэньюй* построены по законам:

- 1) архаического языка;
- 2) классического языка;
- 3) современного языка

7. В каком из видов ФЕ встречаются историзмы и архаизмы:

- 1) идиомы *чэньюй*;
- 2) недоговорки-иносказания *сехоу юй*;
- 3) пословицы и поговорки

8. Стилистически сниженная лексика и синтаксис разговорного стиля встречается:

- 1) в *чэньюй*;

- 2) *всехоуной*;
- 3) *всуной*;
- 4) *вгэянь*.

9. Какому из классов ФЕ характерно введение в авторскую речь посредством отсылки к коллективному опыту и мнению:

- 1) идиомы;
- 2) поговорки;
- 3) крылатые слова;

10. На письме пословицы могут быть разделены:

- 1) запятой;
- 2) тире;

11. Две равновеликие синтагмы в пословице основаны на таком явлении как:

- 1) параллелизм;
- 2) количественное соотношение

12. С точки зрения грамматической структуры привычные выражения являются:

- 1) словосочетаниями;
- 2) предложениями;
- 3) свободными словосочетаниями

13. Национальная самобытность ФЕ КЯ проявляется в использовании:

- 1) персонажей китайского бестиария;
- 2) географических названий;
- 3) большим объемом культурно-исторических коннотаций;

14. Абсолютный параллелизм наблюдается:

- 1) в идиомах;
- 2) в пословицах;
- 3) невозможен в СКЯ

15. Образная основа недоговорки-иносказания зачастую связана:

- 1) с эпохой военного коммунизма;

- 2) с религиозными воззрениями китайцев;
- 3) с внешней политикой КНР;

16. Важным идеологическим фактором, оказавшим влияние на китайский язык в первые века нашей эры, был:

- 1) синтоизм;
- 2) ислам;
- 3) христианство;
- 4) буддизм

17. Вэньянь – это:

- 1) древнекитайский язык;
- 2) современный язык;
- 3) среднекитайский язык

18. Байхуа – это:

- 1) разговорный язык;
- 2) письменный язык;
- 3) нормативный язык

19. Существуют недоговорки, в которых иносказания полностью совпадают, а основах:

- 1) используются одинаковые фразеологизмы;
- 2) разные фразеологизмы;

20. Первые упоминания о ФЕ встречаются в письменных памятниках эпохи:

- 1) Цинь;
- 2) Мин;
- 3) Хань;
- 4) Чжоу

21. Словарь «Фанъянь» был составлен в:

- 1) эпоху Цин;
- 2) эпоху Мин;
- 3) эпоху Хань;

#### 4) современную эпоху

##### **Критерии оценки (письменный ответ)**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.